

## 歷代志下第二十五章譯文對照

### 【代下二十五 1】

〔和合本〕「亞瑪謝登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王有二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。」

〔新譯本〕「亞瑪謝登基的時候是二十五歲，他在耶路撒冷作王二十九年。他的母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了二十九年。他的母親約耶但是耶路撒冷人。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝登基的時候二十五歲，在耶路撒冷執政二十九年。」

〔文理本〕「亞瑪謝即位時、年二十有五、在耶路撒冷為王、曆二十九年、其母名約耶但、耶路撒冷人也、」

〔思高譯本〕「阿瑪則雅登極時年二十五歲，在耶路撒冷作王凡二十九年；他的母親名叫約阿當，是耶路撒冷人。」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅登基時二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年；他的母親名叫約阿當，是耶路撒冷人。」

### 【代下二十五 2】

〔和合本〕「亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事，只是心不專誠。」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝行永恆主所看為對的事，只是心不純全。」

〔新譯本〕「亞瑪謝行耶和華看為正的事，只是心不專一。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝做了上主喜悅的事，但是有點勉強。」

〔當代譯本〕「他的行為在主眼中是對的，但他卻不是全心全意地尊崇主。」

〔文理本〕「亞瑪謝行耶和華所悅、惟心不專、」

〔思高譯本〕「他行了上主視為正義的事，只是心不專一。」

〔牧靈譯本〕「他行了雅威視為正義的事，只是心不專誠。」

### 【代下二十五 3】

〔和合本〕「國一堅定，就把殺他父王的臣僕殺了，」

〔呂振中譯〕「國權一堅固在他手裏，他就把擊殺他父親、擊殺前王的臣僕都殺死了。」

〔新譯本〕「他鞏固了王位以後，就把擊殺他父王的臣僕殺了。」

〔現代譯本〕「他一鞏固了王權就處決了那些殺他父親的人。」

〔當代譯本〕「在他國位穩固、政權在握的時候，亞瑪謝就把弒殺先王的臣宰盡都處死。」

〔文理本〕「其國既固、則誅弒其父王之臣、」

〔思高譯本〕「及至王權已掌握在他手中之後，他將弒殺他父王的臣僕殺掉；」

〔牧靈譯本〕「他鞏固了手中的王權之後，便將弒殺他父王的臣僕殺了；」

#### 【代下二十五 4】

〔和合本〕「卻沒有治死他們的兒子，是照摩西律法書上耶和華所吩咐的說：“不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要為本身的罪而死。”」

〔呂振中譯〕「卻沒有將他們的兒子處死；因為照摩西書上律法上所寫、永恆主所吩咐的、是說：『父親不可因兒子的緣故而死，兒女也不可因父親的緣故而死；各人只可因自己的罪而死。』」

〔新譯本〕「他卻沒有處死他們的兒子，因為照著摩西律法書上所記，耶和華曾吩咐：“不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪被處死。”」

〔現代譯本〕「可是他沒有殺滅那些人的子女，卻遵照上主在摩西法律中所命令的：「父母不該因兒女所犯的罪被處死；兒女也不該因父母所犯的罪被處死。每人要擔當自己所犯的罪。」」

〔當代譯本〕「因為他遵照摩西律法中的規定：“人不可因子的罪殺父，也不可因父的罪殺子，各人應當承擔自己的死罪。”因此，這些叛臣的兒女才得以幸免。」

〔文理本〕「而不殺其子、依摩西律書所載、耶和華命曰、勿因數而殺父、勿因父而殺子、各因己罪而死、」

〔思高譯本〕「但沒有將他們的子女處死，因為按梅瑟法律書上所載的，上主曾 命令說：「不可為兒子的罪處死父親，亦不可為父親的罪處死兒子；每人應 為自己的罪被處死刑。」」

〔牧靈譯本〕「但是沒有將他們的子女處死，因為按梅瑟律法書中所載的雅威曾命令說：“不可因為兒子處死父親，亦也不可因為父親處死兒子；每人應為自己的罪而受死。”」

#### 【代下二十五 5】

〔和合本〕「亞瑪謝招聚猶大人，按著猶大和便雅憫的宗族設立千夫長、百夫長，又數點人數，從二十歲以外，能拿槍拿盾牌出去打仗的精兵共有三十萬；」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝招集了猶大人、按著他們父系的家屬為猶大和便雅憫眾人設立了千夫長百夫長，又點閱他們、從二十歲和以上的、能出去打仗、能拿槍或大盾牌的、有三十萬精兵。」

〔新譯本〕「亞瑪謝召集了猶大人，按著他們的家族為全猶大和便雅憫人，設立千夫長和百夫長，又數點他們的數目，從二十歲起，能出去打仗，能拿槍持盾的精兵，共有三十萬。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝王把猶大和便雅憫支族的人組織起來，根據他們所屬的宗族編成為一千人一隊和一百人一隊的隊伍，每隊委派官長指揮。二十歲以上的男人都在內，一共有三十萬人。他們是精選的軍隊，都能上戰場，善於運用槍矛和盾牌。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝召集猶大人，按著猶大和便雅憫各家族任命高級軍官和統領。點兵結果顯示，年滿二十歲或以上，能使用盾牌矛槍的戰士有三十萬。」

〔文理本〕「亞瑪謝集猶大與便雅憫眾、循其宗族、立千夫長、百夫長、又核其人數、自二十歲以上、得被簡能臨陳、執戈持幹之戰士三十萬、」

〔思高譯本〕「阿瑪責雅召集了猶大人，按他們的家族，為全猶大和本雅明安置了千夫長和百夫長，統計了人民，由二十歲及以上的，凡能操槍持盾，能出征上陣的精兵，共有三十萬；」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅召集了猶大人，按他們的家族，為全猶大和本雅明設立了千夫長和百夫長，又統計人數，二十歲以上能操槍持盾、出征上陣的精兵，共有三十萬。」

### 【代下二十五 6】

〔和合本〕「又用銀子一百他連得，從以色列招募了十萬大能的勇士。」

〔呂振中譯〕「他又用銀子一百擔從以色列招募了十萬有力氣英勇的人。」

〔新譯本〕「又用了三千四百公斤銀子，從以色列中雇了十萬英勇的戰士。」

〔現代譯本〕「除此以外，亞瑪謝又花了約三千四百公斤銀子從以色列雇來十萬軍隊。」

〔當代譯本〕「他又用了三千四百三十公斤銀子在以色列招募了十萬雇傭兵。」

〔文理本〕「又以銀一百他連得、在以色列國募英勇之士十萬、」

〔思高譯本〕「又用一百「塔冷通」銀子，由以色列招募了十萬勇敢的戰士。」

〔牧靈譯本〕「他又用一百“塔冷通”銀子，從以色列招募十萬勇敢的戰士。」

### 【代下二十五 7】

〔和合本〕「有一個神人來見亞瑪謝，對他說：“王啊，不要使以色列的軍兵與你同去，因為耶和華不與以色列人以法蓮的後裔同在。”

〔呂振中譯〕「有一個神人來見亞瑪謝，說：『王阿，不要使以色列軍隊和你一同去，因為永恆主不和以色列人任何以法蓮子孫同在。』」

〔新譯本〕「有一位神人來見亞瑪謝，說：“王啊，請不要領以色列的軍隊和你同去，因為耶和華不和以色列人，不和任何以法蓮的子孫同在。”

〔現代譯本〕「可是有一個先知去見王，對他說：「請不要帶這些以色列軍隊跟你一起去；上主不跟這些北國的人同在。」

〔當代譯本〕「有一位神人來勸諫他說：“王千萬不要和以色列的軍隊同去，因為主不與以色列和以法蓮的子孫同在。”

〔文理本〕「有神僕來見王曰、王歟、勿使以色列軍與爾偕往、蓋以色列族以法蓮之裔、耶和華不與之偕、」

〔思高譯本〕「有天主的人前來見他，對他說：「請大王不要帶以色列軍隊與你同往，因為上主不與以色列，即厄弗辣因所有的子孫在一起。」

〔牧靈譯本〕「有一個天主的人前來見他，對他說：“大王，請不要帶以色列軍隊與你同往，因為雅

威不與以色列，即厄弗辣因的子孫同在。」

### 【代下二十五 8】

〔和合本〕「你若一定要去，就奮勇爭戰吧！但神必使你敗在敵人面前；因為神能助人得勝，也能使人傾敗。」」

〔呂振中譯〕「但你如果想要這樣加強自己以爭戰〔傳統：但你如果去，幹吧，奮勇爭戰吧〕，神總會使你顛躓在敵人面前的；因為神有能力幫助人，也有能力使人顛躓。』」

〔新譯本〕「即使你一定要去，奮勇爭戰，神也會使你在敵人面前覆滅，因為神有能力幫助人，也有能力使人覆滅。」」

〔現代譯本〕「你也許以為他們會幫你打仗；事實上，神才能決定勝負；他要使你的敵人打敗你。」」

〔當代譯本〕「倘若王一定要去，就只管奮勇去吧，但主必叫你敗在敵人面前，因為主可以使人得勝，也可以叫人一敗塗地。」」

〔文理本〕「如爾必往、則奮勇以戰、惟神必使爾僕於敵前、因神有力助之、亦有力僕之也、」

〔思高譯本〕「如果你以為這樣可以戰勝，天主必使你敗於敵人之前，因為天主有能力助人，亦有能力使人潰敗。」」

〔牧靈譯本〕「如果你一定要帶他們去，那麼，即使你英勇奮戰，天主仍必使你敗於敵人之前，因為天主有能力助人，也有能力使人潰敗。」」

### 【代下二十五 9】

〔和合本〕亞瑪謝問神人說：“我給了以色列軍的那一百他連得銀子怎麼樣呢？”神人回答說：“耶和華能把更多的賜給你。”」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝問神人說：『但我給了以色列傭兵隊那一百擔銀子要怎麼辦呢？』神人說：『永恆主能將比這更多的賜給你。』」

〔新譯本〕亞瑪謝問神人：“我給以色列雇傭兵的那三千四百公斤銀子怎麼辦呢？”神人回答：“耶和華能把比這更多賜給你。”」

〔現代譯本〕亞瑪謝問先知：“我已經付給他們的銀子怎麼辦呢？”先知說：“上主會賜給你更多！”」

〔當代譯本〕亞瑪謝對神人說：“我已經支付了三千四百三十公斤銀子給以色列部隊了，那怎麼辦呢？”神人回答說：“不要顧惜這些錢財，主恩賜的必會比這些更多。”」

〔文理本〕「亞瑪謝謂神僕曰、我已以銀一百他連得、予以色列軍、將若何、曰、耶和華能以多於此者賜爾、」

〔思高譯本〕阿瑪責雅問天主的人說：“我已給了以色列傭兵一百「塔冷通」銀子，那怎麼辦呢？”天主的人回答說：“上主能將比這更多的賜給你。”」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅問天主的人說：“我已給了以色列雇傭兵一百「塔冷通」銀子，那怎麼辦呢？”天主的人回答說：“雅威能賜給你更多。”」

### 【代下二十五 10】

〔和合本〕「於是亞瑪謝將那從以法蓮來的軍兵分別出來，叫他們回家去。故此，他們甚惱怒猶大人，氣忿忿地回家去了。」

〔呂振中譯〕「於是亞瑪謝將那從以法蓮來的傭兵隊解散，叫他們往自己的地方去；因此他們非常惱怒猶大人，便氣忿忿地回自己的地方去了。」

〔新譯本〕「於是亞瑪謝把那從以法蓮來的雇傭兵解散了，遣送他們回家；因此他們非常惱怒猶大人，就氣沖沖地回家去了。」

〔現代譯本〕「於是亞瑪謝打發雇來的軍隊回家；他們就不高興猶大人，氣忿忿地走了。」

〔當代譯本〕「於是，亞瑪謝就把雇傭兵全部解聘，打發他們回以法蓮去了。他們就氣忿忿地回老家去了；為了這緣故，他們對猶大人就懷恨在心。」

〔文理本〕「於是亞瑪謝區別自以法蓮而來之軍、遣之歸、彼眾甚怒猶大人、忿然而返、」

〔思高譯本〕「阿瑪責雅於是將從厄弗辣因來的傭傭兵分出來，遣返回家；因此他們非常懷恨猶大人，憤憤地回了家。」

〔牧靈譯本〕「於是阿瑪責雅把從厄弗辣因來的雇傭兵分出來，遣送回家；他們因此懷恨猶大人，憤憤地回了家。」

### 【代下二十五 11】

〔和合本〕「亞瑪謝壯起膽來，率領他的民到鹽穀，殺了西珥人一萬。」

〔呂振中譯〕「但是亞瑪謝壯起膽來，率領了他的兵眾到鹽谷去，擊殺了西珥人一萬。」

〔新譯本〕「亞瑪謝鼓起勇氣，率領他的人民到鹽谷去，擊殺了一萬西珥人。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝提起勇氣，率領軍隊到鹽谷；在那裏他殺了一萬以東人。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝奮發雄心，率領本國軍隊到鹽谷去，結果殺了一萬名西珥人，」

〔文理本〕「亞瑪謝毅然率民而出、至鹽穀、殺西珥人一萬、」

〔思高譯本〕「阿瑪責雅鼓起勇氣，率領自己的軍隊來到鹽谷，擊殺了一萬色依爾人。」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅鼓起勇氣，率領自己的軍隊來到鹽穀，擊殺了一萬色依爾人。」

### 【代下二十五 12】

〔和合本〕「猶大人又生擒了一萬帶到山崖上，從那裡把他們扔下去，以致他們都摔碎了。」

〔呂振中譯〕「猶大人又生擒了一萬人，帶到岩山頂上，從岩山頂上扔下去，以致他們身體都破裂了。」

〔新譯本〕「猶大人又生擒了一萬人，帶到一處崖頂，從崖頂把他們拋下去，使他們都摔得肢離破碎。」

〔現代譯本〕「又俘擄了一萬人。他們把俘虜帶到西拉城的山崖上，從那裏推下去，因此這些人都摔死在山崖下。」

〔當代譯本〕「又把生擒的一萬名西珥人，從山崖上推下去，摔得粉身碎骨。」

〔文理本〕「猶大族又生擒一萬、引至岩巔、擲之下而碎之、」

〔思高譯本〕「猶大子民又生擒了一萬，帶到石崖頂上，由石崖頂上將他們推下去，都摔得支離破碎。」

〔牧靈譯本〕「猶大人又生擒了一萬，帶到山崖頂上，從那兒把他們推下去，都摔得散了架。」

### 【代下二十五 13】

〔和合本〕「但亞瑪謝所打發回去、不許一同出征的那些軍兵攻打猶大各城，從撒瑪利亞直到伯和崙，殺了三千人，搶了許多財物。」

〔呂振中譯〕「但亞瑪謝所打發回去、不許同去作戰的僱傭軍人：竟衝過來侵犯猶大各城，從撒馬利亞直到伯和崙，擊殺了三千人，又掠劫了許多掠物。」

〔新譯本〕「但亞瑪謝打發回去、不許和他一同作戰的雇傭兵，竟侵入猶大各城，從撒瑪利亞直到伯和崙，擊殺了三千人，又掠去了很多財物。」

〔現代譯本〕「同時，亞瑪謝所遺棄的以色列軍隊在撒馬利亞和伯和崙之間攻打猶大各城，殺了三千人，搶走了許多財物。」

〔當代譯本〕「可是，被解雇的以色列兵卻乘機來攻打猶大的城鎮，從撒馬利亞到伯和崙一帶，殺了三千人，搶掠了大批財物。」

〔文理本〕「亞瑪謝所遣歸之軍、不令偕往以戰者、攻猶大諸邑、自撒瑪利亞至伯和崙、殺人三千、劫物無算、」

〔思高譯本〕「但是，那些被阿瑪責雅遣回，不准一同出征的僱傭兵，卻侵入猶大各城，由撒瑪黎雅直到貝特曷龍，擊殺了三千人，掠去了許多財物。」

〔牧靈譯本〕「但是，那些被阿瑪責雅遣回、不准一同出征的雇傭兵，卻攻入猶大各城，由撒瑪利亞直到貝特曷龍，殺了三千人，掠去了眾多財物。」

### 【代下二十五 14】

〔和合本〕「亞瑪謝殺了以東人回來，就把西珥的神像帶回，立為自己的神，在它面前叩拜燒香。」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝擊殺了以東人回來之後，同時把西珥的神像也帶來，立為自己的神，在它們面前叩拜，向它們燻祭。」

〔新譯本〕「亞瑪謝擊敗了以東人回來的時候，把西珥人的神像也帶回來，立為自己的神，在它們面前叩拜，又向它們燒香。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝打敗以東人回來，把以東人的偶像也帶回來供奉，向它們叩拜燒香。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝殺敗以東人回來，竟然把西珥人的神像也一起帶返，立為自己的神，燒香叩拜。」

〔文理本〕「亞瑪謝戮以東人而返、攜西珥族之神像、立為己神、跪拜其前、向之焚香、」

〔思高譯本〕「阿瑪責雅打敗厄東人回來時，也將色依爾子民的神像帶回來，立為自己的神，在他們前焚香頂禮；」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅打敗厄東人回來時，把色依爾人的神像也帶回立為自己的神，在它們面前焚香頂禮。」

### 【代下二十五 15】

〔和合本〕「因此，耶和華的怒氣向亞瑪謝發作，就差一個先知去見他，說：“這些神不能救它的民脫離你的手，你為何尋求它呢？”」

〔呂振中譯〕「因此永恆主向亞瑪謝發怒，就差遣一個神言人來見他，對他說：『這一族民的神既不能援救自己的人民脫離你的手、你為甚麼還尋求他們呢？』」

〔新譯本〕「因此，耶和華向亞瑪謝發怒，於是差派一位先知去見他，對他說：“這民族的神不能拯救自己的人民脫離你的手，你為甚麼還尋求它們呢？”」

〔現代譯本〕「這事激怒了上主，所以他差遣先知去見亞瑪謝，責問他說：「你為甚麼拜那些外族神明？它們連救自己的人民脫離你的掌握都不能呀！」」

〔當代譯本〕「這事觸怒了主；於是，主就派了一個先知來對他說：“這些神既然不能救自己的人民脫離你的手，你為甚麼還要敬拜他呢？”」

〔文理本〕「故耶和華怒亞瑪謝、遣先知告之曰、斯神未援其民於爾手、爾求之奚為、」

〔思高譯本〕「因為上主向阿瑪責雅發怒，派一位先知去見他，對他說：「這個民族的神未能拯救自己的百姓脫離你的手，你為什麼還求他們呢？」」

〔牧靈譯本〕「因此雅威向阿瑪責雅發怒，派一位先知去見他，對他說：“這些神不能救自己的百姓脫離你的手，你為什麼還要求它們呢？”」

#### 【代下二十五 16】

〔和合本〕「先知與王說話的時候，王對他說：“誰立你作王的謀士呢？你住口吧！為何找打呢？”先知就止住了，又說：“你行這事，不聽從我的勸戒，我知道神定意要滅你。”」

〔呂振中譯〕「神言人向王說話的時候，王對他說：『我們何曾立你做參謀呢？你止住、別說吧！為甚麼硬要被打死呢？』那神言人就止住了；可又再說：『我知道神是定下了主意要滅絕你的，因為你行這事，不聽我給你出的主意。』」

〔新譯本〕「先知向王講話的時候，王對他說：“我們立了你作王的謀士嗎？住口吧！你要挨打嗎？”先知就住口，可是又說：“我知道 神已定意消滅你，因為你作了這事，又不聽從我的勸戒。”」

〔現代譯本〕「亞瑪謝插嘴說：「我們沒有請你當國王的顧問啊。住口吧！不然我把你殺了。」先知在住口前又說：「現在我知道神已經決定消滅你；因為你做了這事，又不接受我的勸告。」」

〔當代譯本〕「先知的話還沒有說完，王已搶著說：“住口，誰立你作我的謀士。你要自取滅亡嗎？”先知不能說下去，最後就只好警告他說：“你不聽我的忠告，一意孤行，我知道主必定會毀滅你的。”」

〔文理本〕「先知與王言時、王曰、我儕豈立爾為王之謀士、爾休矣、何為見撻、先知乃止、既而曰、我知神決意滅爾、因爾行此、不聽我勸戒也、」

〔思高譯本〕「先知正與君王說話時，君王對他 說：「莫非我們立了你作君王的謀士？不必再說！你為什麼來尋死呢？」先知便止住了，只聲明說：「我知道天主已決意要消滅你，因為你作了這事，還不聽從我的勸誡。」」

〔牧靈譯本〕「先知還在說話時，國王打斷他說：“我們立了你作國王的謀士嗎？如果你不想挨打，就住口吧！”先知便止住了，然後說：“我知道天主已決意要消滅你，因為你做了這事，還不聽從我

的勸戒。”」

### 【代下二十五 17】

〔和合本〕「猶大王亞瑪謝與群臣商議，就差遣使者去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子、以色列王約阿施，說：“你來，我們二人相見於戰場。”」

〔呂振中譯〕「猶大王亞瑪謝和群臣商議好了，就差遣人去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施，說：『來吧；我們在戰場上見面吧。』」

〔新譯本〕「猶大王亞瑪謝和群臣商議以後，就派人去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子、以色列王約阿施，說：“來吧，我們在戰場上相見吧！”」

〔現代譯本〕「猶大的亞瑪謝王和他的顧問商議後派使者去見耶戶的孫子，約哈斯的兒子以色列王約華施，向他挑戰〔或譯：邀請他來開會〕。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝與群臣商議後，便遣使去見耶戶的孫兒約哈斯的兒子，也就是以色列王約阿施說：“我們來當面較量一下吧。”」

〔文理本〕「猶大王亞瑪謝與人謀、遣使見耶戶孫、約哈斯子、以色列王約阿施曰、來、爾我晤面、」

〔思高譯本〕「猶大王阿瑪責雅聚議以後，便派人到以色列王耶胡的孫子，約阿哈次的兒子耶曷阿士那裏去說：「來，讓我們見個高低！」」

〔牧靈譯本〕「猶大王阿瑪責雅與群臣聚議之後，派使者去見耶胡的孫子，約阿哈次的兒子以色列王耶曷阿士，說：“來，讓我們見個高低！”」

### 【代下二十五 18】

〔和合本〕「以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝，說：“黎巴嫩的蒺藜差遣使者去見黎巴嫩的香柏樹，說：“將你的女兒給我兒子為妻。”後來黎巴嫩有一個野獸經過，把蒺藜踐踏了。」

〔呂振中譯〕「以色列王約阿施差遣了人去見猶大王亞瑪謝，說：『利巴嫩的蒺藜差遣人去見利巴嫩的香柏樹，說：“將你的女兒給我兒子為妻吧”；後來有一隻利巴嫩的野獸從那裏經過，把蒺藜踐踏了。』」

〔新譯本〕「以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝，說：“黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹，說：‘把你的女兒給我的兒子作妻子吧！’後來有一隻黎巴嫩的野獸從那裡經過，把蒺藜踐踏了。」

〔現代譯本〕「約華施答覆他說：「有一次，黎巴嫩山上的一株荊棘對一棵香柏樹說：『把你的女兒嫁給我的兒子吧！』有一隻野獸走過把那株荊棘踩爛了。」

〔當代譯本〕「以色列王約阿施這樣回覆說：“黎巴嫩山上的蒺藜向香柏樹說：‘將你的女兒嫁給我的兒子為妻吧。’怎知，就在這時候，一隻野獸走過，就把蒺藜踏碎了。」

〔文理本〕「以色列王約阿施遣使見猶大王亞瑪謝曰、利巴嫩之蒺藜、遣使謂利巴嫩之香柏曰、以爾女妻我子、有利巴嫩之野獸過之、踐其蒺藜、」

〔思高譯本〕「以色列王耶曷阿士派人回答猶大王阿瑪責雅說：「黎巴嫩的荊棘派使者去見黎巴嫩的香柏說：將你的女兒嫁給我的兒子為妻！後來有一隻黎巴嫩的野獸經過，將這棵荊棘踏壞了。」



〔牧靈譯本〕「以色列王耶曷阿士派人回答猶大王阿瑪責雅說：“黎巴嫩的荊棘派使者去見黎巴嫩的香柏說：‘將你的女兒嫁給我的兒子為妻！’後來有一隻黎巴嫩的野獸經過，將這荊棘踏壞了。」

### 【代下二十五 19】

〔和合本〕「你說：‘看哪，我打敗了以東人’，你就心高氣傲，以致矜誇。你在家裡安居就罷了，為何要惹禍使自己和猶大國一同敗亡呢？」」

〔呂振中譯〕「你心裏說：“嘿，你看！我〔傳統：你〕擊敗了以東人了”，你就心高氣傲，自以為榮；現在你只好在家裏呆着吧；又為甚麼要惹禍，使你覆亡，使你和猶大國跟你一同覆亡呢？」」

〔新譯本〕「你心裡說你擊敗了以東人，你就心裡驕傲，以這事誇口。現在你留在家裡吧，為甚麼要惹禍，使猶大和你一同覆亡呢？」」

〔現代譯本〕「亞瑪謝啊！你打敗了以東人就心高氣傲，但我勸你還是待在家裏吧！何必興風作浪，使你和你的人民遭殃呢？」」

〔當代譯本〕「你因為打敗了以東人，就趾高氣揚。但我提醒你，你最好留在家中，別惹怒我，要不然，你和整個猶大就都要受到嚴重的傷害。」」

〔文理本〕「爾謂我已擊以東人、乃心高而自誇、安居於家可耳、何為招禍、以致傾覆、猶大與爾偕亡乎、」

〔思高譯本〕「你想你打敗了厄東，你就心高氣傲，自鳴得意。現在，你還是留在家裏罷！又何必惹禍，使你和猶大一同喪亡呢？」」

〔牧靈譯本〕「你想‘我打敗了厄東’，你就心高氣傲，自鳴得意。你還是呆在家裡吧！又何必惹禍，使你和猶大一同喪亡呢？」」

### 【代下二十五 20】

〔和合本〕「亞瑪謝卻不肯聽從。這是出乎神，好將他們交在敵人手裡，因為他們尋求以東的神。」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝不聽這話；這是出於神，好將他們交在約阿施手裏的，因為他們尋求了以東的神。」

〔新譯本〕「亞瑪謝卻不聽從；這原是出於神，好把他們交在約阿施手裡，因為他們尋求以東的神。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝不聽。這是神定意要亞瑪謝被擊敗，因為他拜以東人的偶像。」

〔當代譯本〕「但亞瑪謝不理會以色列王的勸告。其實，這事是出於神，因為亞瑪謝拜祭以東的神，神決意把他交在約阿施的手中。」

〔文理本〕「亞瑪謝弗聽、此乃由於神、欲付之于敵手、因其求以東神也、」

〔思高譯本〕「但是，阿瑪責雅不肯聽從；這原是出於天主，要將他們交於敵人手中，因為他們求問了厄東的神。」

〔牧靈譯本〕「但是，阿瑪責雅聽不進去；這原是出於天主，要將他們交在敵人手中，因為他們求問了厄東的神。」

### 【代下二十五 21】

〔和合本〕「於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰場。」

〔呂振中譯〕「於是以色列王約阿施就上陣來，他和猶大王亞瑪謝就在猶大的伯示麥彼此見面了。」

〔新譯本〕「於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯·示麥，和猶大王亞瑪謝相會於戰場上。」

〔現代譯本〕「於是以色列王約華施在猶大的伯示麥跟猶大王亞瑪謝打了起來。」

〔當代譯本〕「約阿施知道亞瑪謝一意孤行，便起兵與他會戰於猶大境內的伯示麥。」

〔文理本〕「以色列王約阿施遂上、與猶大王亞瑪謝、晤面于猶大之伯示麥、」

〔思高譯本〕「於是以色列王耶曷阿士上來，在猶大的貝特舍默士，與猶大王阿瑪責雅相見了。」

〔牧靈譯本〕「於是以色列王耶曷阿士上來，在猶大的貝特舍默士與猶大王阿瑪責雅交戰。」

### 【代下二十五 22】

〔和合本〕「猶大人敗在以色列人面前，各自逃回家裡去了。」

〔呂振中譯〕「猶大人在以色列人面前被擊敗，各自逃回家〔原文：帳棚〕去。」

〔新譯本〕「猶大人在以色列人面前被擊敗，各自逃回家去了。」

〔現代譯本〕「猶大軍隊打敗了，兵士都逃回家去。」

〔當代譯本〕「猶大人一敗塗地，兵將各自逃回營中，亞瑪謝被生擒。」

〔文理本〕「猶大人敗於以色列人前、遁而歸幕、」

〔思高譯本〕「猶大人被以色列擊敗，各自逃回帳幕去了。」

〔牧靈譯本〕「猶大人被以色列人擊敗，逃回各自的帳幕去了。」

### 【代下二十五 23】

〔和合本〕「以色列王約阿施在伯示麥擒住約哈斯（就是亞哈謝）的孫子、約阿施的兒子、猶大王亞瑪謝，將他帶到耶路撒冷，又拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門，共四百肘；」

〔呂振中譯〕「以色列王約阿施在伯示麥捉住了亞哈謝〔傳統：作「約哈斯」〕的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，將他帶到耶路撒冷，將耶路撒冷的城牆拆個破口，從以法蓮門直到角門〔傳統：轉門〕，共四百肘。」

〔新譯本〕「以色列王約阿施在伯·示麥捉住了約哈斯的孫子、約阿施的兒子、猶大王亞瑪謝，把他帶到耶路撒冷，又拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門，共兩百公尺。」

〔現代譯本〕「約華施俘擄了亞瑪謝，把他帶到耶路撒冷。約華施把耶路撒冷城牆，從以法蓮門到角門約兩百公尺長的一段，都拆毀了。」

〔當代譯本〕「約阿施王把他帶返耶路撒冷，並且下令拆毀從以法蓮門到角門的一段闊二百碼的城牆。」

〔文理本〕「以色列王約阿施、擒約哈斯亦名亞哈謝孫、約阿施子、猶大王亞瑪謝于伯示麥、攜至耶路撒冷、毀其城垣、自以法蓮門、至城隅之門、凡四百肘、」

〔思高譯本〕「以色列王耶曷阿士在貝特舍默士生擒了阿哈齊雅的孫子，約阿士的兒子猶大王阿瑪責雅，帶到耶路撒冷，將耶路撒冷的城牆拆了一個缺口，從厄弗辣因門直到角門，共四百肘；」

〔牧靈譯本〕「以色列王耶曷阿士在貝特舍默士生擒了阿哈齊雅的孫子、約阿士的兒子猶大王阿瑪責雅，把他帶到耶路撒冷。他將耶路撒冷的城牆拆了一個缺口，從厄弗辣因門直到角門，共四百肘；」

#### 【代下二十五 24】

〔和合本〕「又將俄別以東所看守神殿裡的一切金銀和器皿，與王宮裡的財寶都拿了去，並帶人去為質，就回撒瑪利亞去了。」

〔呂振中譯〕「又將神殿裏俄別以東所看守的一切金銀、一切器皿、和王宮裏的寶物、都拿了去，又拿了人去做質當，回撒瑪利亞去。」

〔新譯本〕「又把俄別·以東負責看守神殿裡的一切金銀和一切器皿，以及王宮裡的寶物都掠去，又擄走人質，然後回撒瑪利亞去了。」

〔現代譯本〕「他把聖殿裏的金子、銀子、俄別以東的後代看守的聖殿用具，以及王宮的財寶都帶回撒馬利亞，也帶去了一些人質。」

〔當代譯本〕「又把俄別以東所看守神殿裡的一切金銀器皿，以及王宮裡的財寶都拿走，並帶走了人質回撒馬利亞去了。」

〔文理本〕「取神室中、俄別以東所守之金銀與器皿、及王宮之貨財、並取人為質、而返撒瑪利亞、」

〔思高譯本〕「又將敖貝得厄東所看守的天主殿內的一切金銀和器皿，並王宮的財寶都拿了去；又帶著人質，回了撒瑪黎雅。」

〔牧靈譯本〕「又掠去了敖貝得厄東所看守的天主殿內的一切金銀器皿並王宮的財寶；然後回到了撒瑪利亞。」

#### 【代下二十五 25】

〔和合本〕「以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。」

〔呂振中譯〕「以色列王約哈斯的兒子約阿施死了以後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝還活了十五年。」

〔新譯本〕「以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝還活了十五年。」

〔現代譯本〕「猶大王亞瑪謝比以色列王約華施多活了十五年。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝在以色列王約阿施崩逝後，仍活了十五年。」

〔文理本〕「以色列王約哈斯子約阿施卒後、猶大王約阿施子亞瑪謝、猶在世十五年、」

〔思高譯本〕「以色列無約阿哈次的兒子耶曷阿士死後，猶大王約阿士的兒子阿瑪責雅還活了十五年。」

〔牧靈譯本〕「以色列王約阿哈次的兒子耶曷阿士死後，猶大王約阿士的兒子阿瑪責雅反倒還活了十五年。」

#### 【代下二十五 26】

〔和合本〕「亞瑪謝其餘的事，自始至終不都寫在猶大和以色列諸王記上嗎？」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝其餘的事、始末不是都寫在猶大和以色列諸王記上麼？」

〔新譯本〕「亞瑪謝其餘的事蹟，一生的始末，不是都記在猶大和以色列諸王記上嗎？」

〔現代譯本〕「他在位期間的其他事蹟，從頭到尾都記載在猶大和以色列列王史上。」

〔當代譯本〕「(26~28 節) 亞瑪謝一生的事蹟，都記在猶大與以色列諸王紀上。亞瑪謝離棄神後，耶路撒冷就有人起來叛變，他逃往拉吉去，但叛黨卻派人到那裡把他殺了。他的遺體用馬馱回京城，埋葬在王陵中。」

〔文理本〕「亞瑪謝其餘事蹟之始末、俱載於猶大以色列列王紀、」

〔思高譯本〕「阿瑪責雅前後其餘的事蹟，都記載在猶大和以色列列王實錄上。」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅其餘的事，自始至終都記載在《猶大和以色列列王實錄》上。」

### 【代下二十五 27】

〔和合本〕「自從亞瑪謝離棄耶和華之後，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃到拉吉；叛黨卻打發人到拉吉，將他殺了。」

〔呂振中譯〕「自從亞瑪謝轉離而不跟從永恆主以後，在耶路撒冷就有人陰謀反叛了亞瑪謝；亞瑪謝逃到拉吉；叛黨打發人跟蹤到拉吉，就在那裏將他弒死。」

〔新譯本〕「自從亞瑪謝離棄耶和華以後，在耶路撒冷有人要謀害他；他就逃到拉吉去。謀害他的人派人追到拉吉，在那裡把他殺死。」

〔現代譯本〕「從他背叛上主那時候起，在耶路撒冷就有人要謀害他。最後他逃到拉吉城，但仇敵跟蹤他到那裏，把他殺了。」

〔當代譯本〕「(26~28 節) 亞瑪謝一生的事蹟，都記在猶大與以色列諸王紀上。亞瑪謝離棄神後，耶路撒冷就有人起來叛變，他逃往拉吉去，但叛黨卻派人到那裡把他殺了。他的遺體用馬馱回京城，埋葬在王陵中。」

〔文理本〕「自亞瑪謝離棄耶和華而後、有人在耶路撒冷謀叛、遂遁于拉吉、叛黨遣人追之、至拉吉弒之、」

〔思高譯本〕「自從阿瑪責雅離棄了上主以後，在耶路撒冷就有人結黨反抗他，他即逃往拉基士，但是叛黨派人追到拉基士，在那裏將他殺死。」

〔牧靈譯本〕「自從阿瑪責雅離棄了雅威以後，在耶路撒冷就有人結黨反叛他，他逃到拉基士，但是叛黨派人追到拉基士，在那裡將他殺死。」

### 【代下二十五 28】

〔和合本〕「人就用馬將他的屍首馱回，葬在猶大京城他列祖的墳地裡。」

〔呂振中譯〕「人用馬馱他去埋葬在大衛城裏，和他列祖同在一處。」

〔新譯本〕「然後用馬把他的屍體運回來，埋葬在大衛城裡，和他的列祖一起。」

〔現代譯本〕「有人用馬把他的屍體馱回耶路撒冷，葬在大衛城王室的墳墓裏。」

〔當代譯本〕「(26~28 節) 亞瑪謝一生的事蹟，都記在猶大與以色列諸王紀上。亞瑪謝離棄神後，耶路撒冷就有人起來叛變，他逃往拉吉去，但叛黨卻派人到那裡把他殺了。他的遺體用馬馱回京城，埋葬在王陵中。」

〔文理本〕「乃以馬負其屍、同列祖葬於猶大城、」

〔思高譯本〕「然後將他的屍體用馬馱回，葬在達味城，和他的祖先埋在一起。」

〔牧靈譯本〕「有人把他的屍體用馬馱回，葬在達味城，和他的祖先埋在一起。」